

The University of the State of New York

SECOND LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION

SPANISH

TEACHER DICTATION COPY

Monday, June 21, 2010 — 9:15 a.m.

General Directions

Before distributing test booklets, tell the students *not* to open their test booklets until you tell them to do so. Then distribute one test booklet, face up, to each student.

Then say:

Read the directions on the cover of your test booklet. (pause) Turn to the last page of your test booklet and detach the answer sheet very carefully. (pause) Use only black or blue ink on your answer sheet. In the space provided on your answer sheet, write your name. (pause) Put a check mark in the box to indicate if you are male or female. (pause) Then write your teacher's name, your grade, (pause), and the name of the school and the city or P.O. (pause)

After each student has filled in the heading of the answer sheet, begin the test by following the directions for Part 2a on the next page.

Copyright 2010
The University of the State of New York
THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
Albany, New York 12234

**No part of this test may be reproduced and/or transmitted
by any means without written permission.**

Part 2

Listening Comprehension

Part 2a

Tell students to open their test booklets and read the directions for Part 2a. After students have read and understood the directions, say:

There are 10 questions in Part 2a. Each question is based on a short passage which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give you some background information in English. Then I will read the passage in Spanish *twice*. After you have heard the passage the second time, I will read the question in English. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before I go on to the next question. During that time, read the question and the four suggested answers. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet.

You should not read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin.

Administer each of the items in Part 2a as follows:

First, read the setting in English *once*; then read the listening comprehension stimulus (passage) in Spanish *twice in succession*. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting. Then read the question in English *once*. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

1 You hear this commercial in Rio Piedras, Puerto Rico:

En el Supermercado Conchita hay ofertas buenas cada semana. Esta semana ofrecemos arroz rico, muslos de pollo, aceite de maíz, habichuelas, salsa de tomate y muchos tipos de jugos y refrescos. Vengan y compren todo en el Conchita.

What items are included in this special sale?

2 You are an exchange student at a school in Buenos Aires and you hear the teacher say:

Escriben su apellido en la esquina izquierda de su papel. Anoten la fecha y su clase también. Usen un lápiz para responder a las preguntas cortas pero un bolígrafo para el ensayo. No se olviden de firmar la declaración al final con su firma completa. Trabajen en silencio. ¡Buena suerte!

What is the teacher doing?

3 Your Colombian friend calls you and says:

Hola. ¿Quieres ir conmigo a la ciudad para ver la nueva exposición de Frida Kahlo? Será muy interesante. El programa es gratis para todos los estudiantes que estudian el español. Las pinturas de Kahlo son muy interesantes y este museo tiene arte de todo el mundo. Podemos ir en tren. ¿Qué piensas?

What is your friend discussing?

4 You are with your host family in Ecuador. Your host mother makes this suggestion:

Hace muchísimo calor hoy y el aire acondicionado en el apartamento no funciona bien. ¿Por qué no vamos al parque hoy? Hay dos piscinas grandes con agua fría. Ponte tu traje de baño, una gorra y las gafas del sol. ¡Date prisa! Me gustaría salir dentro de diez minutos.

Where are you and your host family going?

5 You hear this advertisement on the radio in Mexico:

La Estrella Roja es la manera rápida, cómoda, conveniente y económica de viajar cuandoquiera, adondequiera. Y ahora ofrecemos boletos de autobús a muchas ciudades en México. Para tarifas, rutas, horarios y más, visite nuestro sitio web o consulte con nuestros agentes en los terminales principales. También, llame al 555-83-00.

Who would be most interested in this advertisement?

6 You are listening to international news and you hear this story:

Una pareja de bailarines salvadoreños va a competir en un concurso de tango en la capital argentina de Buenos Aires. Hay muchos participantes de todo el mundo. El concurso de baile está dividido en dos categorías. Este gran festival de tango empieza el jueves y tiene un premio de siete mil pesos argentinos.

What international event is highlighted here?

7 You are listening to an interview on Bolivian radio:

Me llamo Ana Paula, soy de León. Allí mi abuela y yo tenemos una pastelería donde trabajamos. Nuestra pasión en la cocina es preparar postres sabrosos. Ahora, combinamos nuestras tradiciones y cultura con unos ingredientes nuevos.

According to the interview, what is Ana Paula's profession?

8 While vacationing in Lima, you hear this announcement on the radio:

¿Tienes problemas de dormirte por las noches? ¿Estás cansado por las mañanas? Entonces, introducimos "Leche Calma." Te da mucha tranquilidad antes de acostarte. Se sirve con galletas cuando uno no puede dormir. Se puede comprarla en la mayoría de las lecherías.

For whom is this product intended?

9 Your Spanish teacher is describing tonight's homework. She says:

Esta noche Uds. deben buscar un artículo de un periódico en español y mañana van a dar una presentación breve en clase. No importa la sección, pero tienen que leer un artículo escrito en español.

What does tonight's homework involve?

10 Your Mexican friend is telling you about an upcoming event. She says:

¡Ay, qué ilusión! Mi quinceañera es el 18 de julio y voy a cumplir los 15 años. Mis padres van a tener una fiesta grande en un hotel local con toda la familia. Tengo un vestido nuevo y va a ser una celebración espectacular. ¿Puedes venir a visitarme para mi cumpleaños?

What is your friend telling you about?

Part 2b

Tell students to read the directions for Part 2b. After students have read and understood the directions, say:

There are 5 questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Spanish. I will now begin.

Administer Part 2b in the same manner as Part 2a.

11 You are listening to a television program in Spain and you hear:

Eduardo Noriega nació el primero de agosto de 1973 en Santander. Eduardo es el menor de 7 hermanos y el único de ellos que es actor. Asistió a la Escuela de Arte Dramático de Madrid. Ahora él es uno de los actores más famosos y trabaja en muchas películas populares e importantes. Eduardo es un gran éxito en los cines de nuestro país.

¿Qué profesión tiene Eduardo Noriega?

12 You are listening to a podcast about Colombia and hear this information:

La cocina colombiana ofrece riquísimos platos típicos. Hay carnes de gran calidad, sopas y pescados exquisitos. Los platos son tan diversos como las regiones del país. Puedes seleccionar platos deliciosos en todos los restaurantes de la capital.

¿Cuál es el tema del podcast?

13 You are listening to the radio in Venezuela when you hear this announcement:

¡Tenemos excelentes noticias! Ahora puedes contribuir tus propias fotos para demostrar lo bonito que es nuestro país. Si tienes una foto que quieres compartir con el mundo, envíala a nuestro sitio web: www.venezuela.com. Vamos a seleccionar las 20 fotos más interesantes y ponerlas en nuestra página en el internet. Visítanos y sube tus imágenes.

¿Qué busca este anuncio?

14 You hear this announcement on the radio:

El 27 de septiembre hay el Maratón Internacional de la Ciudad de México. La carrera empieza en el Distrito Federal. Invitamos a participar al público en general. Este evento, de fama internacional, tiene más de 28 mil participantes. Si quieres participar, sólo necesitas tus zapatos de tenis.

¿A quién le interesa más este anuncio?

15 You are at a bookstore in San Jose, Costa Rica, and you overhear a boy tell his mother:

Pero mamá, necesito ese libro. Todos mis amigos están leyéndolo y es de un autor muy bueno. No necesito más cuadernos ahora, ni lápices tampoco. ¿Por qué no me lo compras? Yo también quiero leerlo. Si me lo compras te prometo que haré toda mi tarea por el resto del año. ¡Por favor, mami!

¿Qué quiere el niño?

Part 2c

Tell students to read the directions for Part 2c. After students have read and understood the directions, say:

There are 5 questions in Part 2c. Part 2c is like Parts 2a and 2b, except the questions are in English and the answers are pictures. Choose the picture that best answers the question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. I will now begin.

Administer Part 2c in the same manner as Parts 2a and 2b.

16 Your host mother is describing what she is preparing. She says:

Como hoy es tu cumpleaños voy a preparar tu pastel favorito. Voy a mezclar el azúcar con la harina. Entonces añado tres huevos bien batidos y la leche. Al final, pongo el chocolate y las nueces y mezclo todos los ingredientes. Necesito cocinarlo en el horno caliente por cuarenta y cinco minutos. Ya es todo. Dentro de una hora puedes probarlo.

What food is your host mother preparing?

17 Your Spanish pen pal is telling you how he will be spending the next vacation. He says:

Pues, para estas vacaciones de verano voy a pasar tiempo con mis abuelos. Como ya sabes, mis abuelos tienen mucha energía y no les gusta descansar. Este mes voy con ellos a las montañas para hacer una caminata. Necesitamos llevar botas muy cómodas porque vamos a caminar mucho.

What will your friend be doing on his vacation?

18 You hear this on a television report in Caracas, Venezuela:

Buenas tardes, esta noche de viernes, el 24 de agosto, va a haber tormentas aisladas de lluvia en toda la ciudad. La temperatura va a bajar a los 25° centígrados. Mañana va a hacer buen tiempo, soleado, con mucho calor. La temperatura máxima llegará a los 32°. Será un día buenísimo para una visita a la playa y para tomar el sol.

What is the weather forecast for tomorrow?

19 You hear this announcement on television in the Dominican Republic:

Sita y Bayan son dos leones asiáticos nacidos a finales de noviembre en el Jardín Zoológico de Besanoo. Estas especies están en peligro de extinción ya que solamente quedan aproximadamente 200 leones en la India. No hay muchos que viven en los zoológicos mundiales.

What is the topic of this announcement?

20 Your teacher tells your class this information:

Hoy vamos a aprender de las unidades monetarias de los países latinoamericanos. Los argentinos, chilenos, colombianos y dominicanos utilizan los pesos, pero el valor varía comparado con el dólar. En el Perú, hay los nuevos soles, y el Uruguay tiene los nuevos pesos. Para ver las diferencias en los billetes y las monedas, vamos a hacer una búsqueda en el Internet. Yo tengo dinero para mostrarles.

What is your teacher discussing?

After you have finished administering Part 2c, say:

This is the end of Part 2. You may go on to the rest of your test.

Notice to Teachers:

At approximately noon today, the scoring key for this examination will be available on the Department's web site at <http://www.emsc.nysed.gov/osa/scoring/home.html>. Paper copies of the scoring key will *not* be sent to schools. Schools must print sufficient copies of the scoring key to supply one to each rater. Thank you for your cooperation.

